

# APJ

# en Japón



APJ

ASOCIACIÓN  
PERUANO  
JAPONESA



120 AÑOS  
INMIGRACIÓN  
JAPONESA  
AMISTAD PERU - JAPÓN

AÑO 4 Nº 23 DIC 2019 / ENE.FEB 2020

## Nikkei Run

Carrera por la amistad  
peruano japonesa





## UN AÑO PARA COMPARTIR

Estimados amigos,

Estamos a puertas de cerrar el 2019, un año que nos ha traído gratas experiencias en torno a la celebración de los 120 años de la llegada de los primeros migrantes japoneses al Perú. Ha sido una conmemoración que ha fortalecido aún más la amistad entre dos pueblos unidos por una historia común que se inició con el arribo del Sakura Maru en 1899.

Desde que comenzó el año hemos podido compartir, tanto en el Perú como en Japón, diversas actividades y reflexiones que nos han llevado a mirar el pasado, pero también a celebrar ese camino construido paso a paso con esfuerzo, respeto y gratitud por quienes nos antecedieron, pero también con esperanza por las nuevas generaciones que irán afianzando esta historia.

En el balance del año resaltamos el compromiso de los gobiernos del Perú y Japón, a través de sus diversas instituciones, por sumarse a esta conmemoración. En este marco, tuvimos la inmensa satisfacción de recibir la visita de la princesa Mako y de contar también con su presencia en las celebraciones en Japón en el mes de julio.

Este 2019 ha sido también sumamente especial para Japón por la asunción del nuevo emperador Naruhito y el inicio de la nueva era Reiwa. He tenido el altísimo honor de ser invitado a la ceremonia de entronización realizada en octubre, conjuntamente con el consejero de la APJ don Gerardo Maruy y la presidenta de la Asociación Femenina Peruano Japonesa, Lidia Isa de Ishihara, quienes asistimos en representación de la comunidad nikkei del Perú.

Para el 2020 es nuestro deseo que sigamos propiciando espacios de encuentro y que podamos seguir estrechando lazos a través de estas páginas, que nos han permitido compartir con todos ustedes las diversas actividades y proyectos que hemos realizado.

**Abel Fukumoto Sato**  
Presidente de la Asociación Peruano Japonesa



- [3] **ACTUALIDAD**  
Entronización del emperador Naruhito
- [4] **CELEBRACIÓN**  
Los nikkei, 120 años después
- [8] **DEPORTE**  
Carrera Nikkei Run
- [11] **COMUNIDAD**  
Premio Orgullo Nikkei
- [12] **CULTURA**  
Nueva publicación
- [13] **PERSONAJE**  
Harumi Suenaga
- [14] **GALERÍA**  
Actividades institucionales

# APJ en Japón

**Director**  
Mario Kiyohara Ramos

**Editora**  
Harumi Nako Fuentes

**Comité Editorial**  
Masaya Fukasawa Fukasawa  
Roberto Higa Maekawa

**Diseño**  
Luis Hidalgo Sánchez



Partida en la Carrera 10K Nikkei Run.  
Foto: Luis Kanashiro.

**APJ EN JAPÓN. AÑO 4, N° 23**  
**ASOCIACIÓN PERUANO JAPONESA**

**Centro Cultural Peruano Japonés**  
Av. Gregorio Escobedo 803, Residencial San Felipe,  
Jesús María, Lima 11 – Perú. Teléfonos (511) 518-7450, 518-7500.  
E-mail: comunicaciones@apj.org.pe. Web: www.apj.org.pe



Foto: Captura de pantalla NHK

# Una ceremonia para el recuerdo

El 22 de octubre se realizó la ceremonia de entronización del emperador Naruhito en el Palacio Imperial de Tokio, un histórico evento al que acudieron más de 2.000 invitados de todo el mundo. La ascensión al Trono del Crisantemo se realizó en un especial rito lleno de simbolismos que data del siglo VIII. En su discurso, el emperador indicó tener como meta “la felicidad del pueblo y la paz del mundo”.

A este acto, que fue seguido en vivo por millones de personas gracias a la cadena NHK, fueron invitados miembros de las casas reales, gobernantes y personalidades de más de 170 países para participar en los diversos actos protocolares encabezados por el emperador Naruhito y la emperatriz Masako.

Gracias a la invitación de la Casa Imperial, la comunidad nikkei del Perú estuvo representada en esta

ceremonia por el presidente de la Asociación Peruano Japonesa, Abel Fukumoto, quien estuvo acompañado por el presidente de la junta de consejeros de la APJ Gerardo Maruy; y la presidenta de la Asociación Femenina Peruano Japonesa, Lidia de Ishihara, quienes viajaron especialmente para asistir a la entronización del emperador número 126 del Japón, y con quien se ha iniciado una nueva era, Reiwa.

Participaron también en otros actos, como en el banquete ofrecido al día siguiente por el primer ministro Shinzo Abe y en el banquete ofrecido por el emperador Naruhito en el Palacio Imperial el 25 de octubre, cuyos ambientes pudieron visitar y recorrer.

**ENCUENTRO CON LOS NIKKEI**  
Semanas antes, el emperador Naruhito y la emperatriz Masako acu-

dieron a la apertura de la 60.ª Convención de Nikkei y Japoneses en el Exterior (Kaigai Nikkeijin Taikai) realizada en la ciudad de Tokio, que reunió a más de 200 representantes de las instituciones nikkei de ultramar.

En un gesto singular, el emperador y la emperatriz se reunieron en un encuentro especial con un grupo de 20 representantes y conversaron brevemente con cada uno, muy interesados en las comunidades nikkei de cada país. Abel Fukumoto, presidente de la APJ, fue testigo de la cordialidad y el énfasis del emperador Naruhito de que los lazos que unen a los nikkei y al Japón sean cada vez más fuertes. El presidente Fukumoto les manifestó la alegría de la comunidad nikkei peruana por la coincidencia de los 120 años de la inmigración japonesa al Perú y el inicio de la nueva era Reiwa.





Nuevas generaciones de nikkei peruanos.

# Los nikkei, 120 años después

La historia que se inició con la llegada del Sakura Maru cuenta ya con muchos capítulos que se han ido escribiendo a lo largo de 120 años de presencia de los japoneses y sus descendientes en el Perú.

Los nikkei peruanos, que se calcula son actualmente unas 100 mil personas, conforman una de las comunidades de japoneses y sus descendientes más numerosas en el mundo. En Sudamérica, es la segunda luego de Brasil.

Desde la llegada de los primeros inmigrantes, son ya cinco generaciones las que conforman la comunidad nikkei y están presentes en Lima y en diversas

regiones del país, principalmente en Piura, Lambayeque, La Libertad, Áncash, Ica, San Martín, Huánuco, Junín, Ucayali, Loreto y Cusco, donde existen asociaciones representativas.

Luego de más de un siglo, los nikkei son parte de la diversidad cultural y étnica del Perú. Como parte de la multiculturalidad de nuestro país, el aporte de la comunidad nikkei está presente en diversas áreas: en las ciencias, la industria, el comercio, la literatura, el deporte, la música, la ciencia, el arte y la cultura.

Una clara expresión de esta presencia es la cocina nikkei, que

nace en los hogares de los inmigrantes japoneses y hoy es una abanderada de la cultura gastronómica peruana, trascendiendo fronteras y llevando la calidad y el sabor de esta fusión de dos culturas a todo el mundo.

Cocineros nikkei como Minoru Kunigami, Rosita Yimura, Augusto Kague, Darío Matsufuji y Humberto Sato, junto al japonés Toshiro Konishi, sentaron las bases de esta cocina. Luego las nuevas generaciones continuaron con la tarea de reforzar a través de la gastronomía la identidad peruano japonesa. Cocineros como Mitsuharu Tsumura, cuyo

restaurante Maido ha sido reconocido por tercer año consecutivo como el mejor de Latinoamérica, y que está entre los mejores del mundo, es uno de sus más reconocidos difusores.

En otros ámbitos, los pintores Tilsa Tsuchiya y Venancio Shinki, el poeta José Watanabe Varas, el compositor y músico Luis Abelardo Takahashi Núñez; el sismólogo Julio Kuroiwa, entre tantos otros destacados nikkei, aportaron al país su lucidez y creatividad.

Fueron también grandes emprendedores muchos issei (inmigrantes) y nisei (los hijos, la segunda generación), quienes forjaron empresas que con el tiempo se han convertido en ejemplo de gestión empresarial y están a la vanguardia en los campos industrial y comercial en el país.

Hoy las nuevas generaciones de nikkei contribuyen también en los más diversos ámbitos, desde las artes visuales, la literatura o la música, hasta el deporte, la ciencia o la tecnología. Lo hacen también a través de sus instituciones que, lideradas por la API, apuntan hacia un mismo objetivo: la contribución al desarrollo del país.

Estas instituciones realizan actividades de diversa índole. Desde agrupaciones que reúnen a descendientes de una misma prefectura de Japón (kenjinkai), asociaciones de nikkei en provincias, centros educativos, hasta instituciones de ayuda social, asociaciones de becarios, asociaciones profesionales, cooperativas, medios de comunicación, agrupaciones artísticas, deportivas, empresariales, entre otras.

A través de ellas se promueve también la preservación de tradiciones, festividades y costumbres que trajeron los inmigrantes japoneses, como el Ohigan, el Urabon, el Undokai, el Shinnenkai, etc., además de la práctica constante de un código de valores como el respeto, la solidaridad, la austeridad, la gratitud, entre otros. Y se promueve, sobre todo, una identidad plenamente peruana, que se nutre de sus raíces japonesas, aquellas que fueron sembradas hace ya 120 años en el Perú.



## ○ CELEBRACIÓN

### Actividades conmemorativas.

En abril se iniciaron las celebraciones con diversas actividades: una misa en la Catedral de Lima, un oficio budista en el Campo de Marte, ceremonia del té en la Cancillería, la exposición “La mirada diferente” en el Centro Cultural Inca Garcilaso del Ministerio de Relaciones Exteriores, para la cual llegó el reconocido pintor Arturo Kubotta desde Brasil.



### Visita real.

La princesa Mako llegó en visita oficial al Perú en el mes de julio y se reunió con la comunidad nikkei en un emotivo encuentro en el Centro Cultural Peruano Japonés. También contamos con su presencia en el Salón de Arte Joven Nikkei en Tokio.

# 2019: Momentos para recordar

Este 2019 que se va ha sido para la Asociación Peruano Japonesa un año de compartir un nutrido calendario de actividades celebratorias por los 120 años de la llegada de los primeros japoneses al Perú. Recordamos aquí algunas de ellas.

### Festival Cultural.

Del 22 al 28 de abril la APJ organizó este festival que tuvo como invitado especial al reconocido músico Tony Succar Tairako.



### Undokai.

Una edición especial se celebró el 28 de abril en el Estadio La Unión, con un radio taiko masivo (más de mil personas al unisono), bailes y un desfile de instituciones de Lima y provincias.



### Carrera 10K.

La primera edición de la Carrera de la Amistad Peruano Japonesa Nikkei Run 10 K fue un éxito.



### Caminata Nikkei.

Se realizó el 14 de julio con la participación de más de 1.500 personas.



### Arte Nikkei.

Las artes visuales tuvieron un espacio importante en el programa celebratorio. En abril se realizó el Salón de Arte Joven Nikkei – edición internacional en el Centro Cultural Peruano Japonés y, en julio, en coordinación con la Embajada del Perú en Japón, se presentó el Salón en el Instituto Cervantes de Tokio.



# Nikkei Run: Una gran fiesta deportiva

El 15 de setiembre la APJ y la AELU organizaron la Carrera de la Amistad Peruano Japonesa Nikkei Run 10K, en la que participaron más de 1.500 runners, quienes recorrieron diversas calles de Pueblo Libre y Jesús María. Fue una gran fiesta que se compartió con la familia y entre amigos, con grandes premios para los ganadores de las tres categorías, con más de cien voluntarios en toda la ruta y con el entusiasmo al tope por esta experiencia que marca el inicio de una nueva actividad en el calendario anual deportivo.







Fotos: Facebook Marino Morikawa



# Premio Orgullo Nikkei

La 20.ª Convención Panamericana Nikkei (COPANI) celebrada en setiembre en la ciudad de San Francisco (EE.UU.) reunió a más de 250 nikkei de toda América, quienes participaron en diversas mesas de trabajo y conferencias que pusieron énfasis en las próximas generaciones.

En el marco de la COPANI, la Fundación Kasuga de México otorgó por primera vez el Premio Orgullo Nikkei, creado para reconocer la labor de los nikkei que destaquen en los ámbitos de la acción social, la cultura y el deporte en sus respectivos países y cuyo trabajo haya trascendido fronteras.

En la categoría de mérito cultural fue distinguida Olga Shimasaki, quien durante muchos años se desempeñó como directora del Ballet Nacional del Perú y ha llevado la danza clásica a diversos escenarios del mundo, realizando también una intensa labor formativa.

Otro peruano, el científico Marino Morikawa, fue premiado en la categoría de acción social, por su permanente trabajo en el cuidado y preservación del medioambiente, por el que ha recibido ya distintas condecoraciones y premios.

El premio al mérito deportivo fue para el brasileño Arthur Nory Oyakawa, con una dilatada carrera deportiva, a la que se ha sumado recientemente el primer lugar en el Campeonato Mundial de Gimnasia en barra fija.



Marino Morikawa y Olga Shimasaki, durante la premiación.



Con la familia Kasuga.



EL FONDO EDITORIAL DE LA API  
PRESENTÓ NUEVA PUBLICACIÓN

# El diario de Murasaki Shikibu / El diario de Sarashina



El Fondo Editorial de la Asociación Peruano Japonesa (API) presentó, en el marco de la 47.ª Semana Cultural del Japón, las versiones castellanas de dos obras de literatura femenina clásica: *El diario de Murasaki Shikibu* y *El diario de Sarashina*, aparecidas a inicios y mediados del siglo XI respectivamente.

Ambos diarios, compilados en una sola publicación, fueron traducidos por Hiroko Izumi Shimono, experta en literatura clásica japonesa; e Iván A. Pinto Román, estudioso de la literatura y la historia del Japón, quienes colaboran desde hace veinte años en el fiel traslado a nuestra lengua de los trascendentes ejemplos del clasicismo literario Heian.

Durante la presentación del libro, la doctora Shimono y el doctor Pinto dictaron conferencias sobre las particularidades de estos diarios y el contexto histórico en el que fueron escritos.

## SOBRE LOS DIARIOS

En otros países, el género del ‘diario íntimo’ no surgiría sino hasta el Medievo, mas, el de autoría femenina demoraría hasta la Edad Moderna. En lengua japonesa, este género había sido inaugurado en el siglo X. El notable poeta Ki no Tsurayuki lo creó simulando que era una mujer, al valerse por primera vez del silabario fonético inventado en el Japón. En ade-

lante fueron damas quienes llevaron la literatura diarística a su expresión superlativa.

La peculiaridad de estos diarios es el modo de registro, así como su contenido. Ya no en la escritura china, que entonces se conociera comúnmente como «otokode» («mano de hombre»), sino en el fluido y curvilíneo silabario fonético, apodado por ello «onnade» («mano de mujer»). Tales diarios evocan la lengua que practicaban las damas, verificando que la escritura silábica era la idónea para enunciar los sensitivos vislumbres del corazón, comunes al género humano.

Los diarios de entonces, testimonio literario femenino de un sin igual fulgor, inauguraron así el extracto cotidiano de impresiones personales, que con agudeza mostraran el mundo interior. En la intimidad de sus alcobas, las damas leían, soñaban, observaban su entorno y escribían acerca de sus anhelos, pesares, alegrías; o desvelaban las emociones que personas y sucesos de su entorno suscitaban. Este género no se conocería en ningún otro rincón del mundo hasta varios siglos después, convirtiéndose a la literatura japonesa de ‘mano de mujer’ en la precursora de la afirmación intelectual femenina en el mundo.

*El diario de Murasaki Shikibu* (1010): Asiento de experiencias como dama

de honor en el Palacio Imperial, obra de la notabilísima primera novelista, autora de *El relato de Genji* (publicado por el Fondo Editorial de API en 2013-2017), describe la circunstancia pomposa del alumbramiento del primer vástago de la emperatriz, parienta materna del emperador de entonces. Pero la autora, con mirada perspicaz, analiza su propia mente y el ritmo de sus emociones, así como de las ajenas, luego de personales vivencias. Este diario aportó al desarrollo de la obra capital *El relato de Genji* como prominente guía de la vida humana.

*El diario de Sarashina* (1060) de la autora conocida como la hija de Sugawara no Takasue, de bajo rango cortesano. Recopila remembranzas de unas cuatro décadas que se remontan a su pubertad y llegan hasta su senectud. Tales evocaciones se lucen cual un repertorio de anécdotas, ensoñaciones, premoniciones y reseñas de sus recorridos por el interior. Asimismo, de intrigas y romances en la corte de Heiankyō (la capital de entonces, hoy Kioto) que perduran en la retina del lector como la instantánea imagen de un privilegiado y colorido mundo, definitivamente eclipsado. Este diario es considerado como la inicial revelación de la persona, sus aficiones y pasiones domésticas, estrenando el «otaku» en las obras literarias.

# El viaje hacia las raíces de Harumi Suenaga



Sincretismo cultural andino japonés. Amplios horizontes se abrieron para Harumi Suenaga García cuando hace dos años decidió elegir un camino en el que confluían la exploración de sus orígenes étnicos y el arte. Era 2017, estudiaba en la Universidad Diego Quispe Tito, en el Cusco, en el último año de la carrera de arte, y buscaba un tema para su tesis.

Nieta del presidente de la Asociación Peruano Japonesa de Cusco, estudiante y profesora de idioma japonés, cusqueña de nacimiento y residencia, Harumi comenzó con un retrato de su hermana —vestida con quimono— un largo proceso de indagación sobre su identidad.

La joven artista se presentó a una convocatoria de proyectos artísticos de la API con una serie de trabajos sobre sincretismo. De una reunión con el artista plástico Haroldo Higa, impulsor del Salón de Arte Joven Nikkei, nació la idea de abarcar en su proyecto a los descendientes de japoneses asentados en el Cusco.

Tomando como referencia el retrato

de su hermana, Harumi se contactó con otros nikkei cusqueños para elaborar retratos de ellos. Fue así como nació la exposición “Raíces”, que se inauguró en su ciudad y llegó después a Lima.

## RECONOCERNOS, ACEPTARNOS Y REVALORARNOS

Once pinturas al óleo formaban parte de “Raíces”. Once nikkei cusqueños accedieron a ser retratados y sumarse al viaje de autoexploración étnica de Harumi. Para ellos también significó conocer mejor sus orígenes. Para revalorar a sus antepasados, la artista colocó en un rincón de los cuadros el significado de los apellidos japoneses de los retratados. Algunos lo desconocían.

“Es un proceso introspectivo. Trato de hablar de mí, de cómo estoy viendo mi identidad. Trato de asimilarla. Es un proceso de adaptación entre dos culturas: la japonesa y la andina, que trato de expresar viendo también a otros descendientes que pasan por el mismo proceso”, dice sobre su proyecto.

La muestra tuvo una especial relevancia porque se realizó en medio de las celebraciones por los 120 años de la inmigración japonesa al Perú. “Quería hacer algo conmemorativo”, revela Harumi. La experiencia en Lima fue positiva. Le permitió difundir su historia y la de su comunidad, así como expandir el imaginario nikkei limeño más allá de la capital.

Montar una exposición poniendo el foco en los cusqueños descendientes de japoneses fue también un valioso esfuerzo por atraer la atención sobre la pequeña comunidad nikkei en Cusco y motivar a sus miembros a reafirmar su identidad bicultural, como en el caso de ella.

Harumi tenía referencias de la mayoría de retratados porque son amigos de su familia, pero el hecho de pintarlos le permitió aprender a conocerlos. Para ella, pintarlos fue una manera de contar su historia y expresar su enraizamiento en la sociedad cusqueña como descendientes de japoneses. Se trataba de “conocernos, reconocernos y mostrarnos”.

Harumi se preocupa por mantener viva su herencia cultural japonesa, de reafirmar su identidad. “Trato de revalorar eso, la forma de pensar, los valores, las expresiones que me parecen muy corteses”, dice.

[Tomado de la Revista Kaikan 121.  
Texto: Enrique Higa]



# GALERÍA

## [Nueva **ambulancia**]

La Clínica Centenario Peruano Japonesa adquirió una moderna ambulancia de tipo 2, que se encuentra completamente equipada según la normativa de salud para una unidad de su categoría y preparada para ser utilizada en el transporte asistido de pacientes en estado crítico y brindar asistencia médica.



Representantes de Mitsui Automotriz y directivos de la APJ en la presentación de la ambulancia.



## [Ichigo **Ichie**]

Con la participación especial de la destacada artista japonesa Chieko Kojima se realizó este espectáculo de danza y música.

## [El baúl de **los recuerdos**]

La sexta edición de este show musical organizado por la APJ y AELU se realizó en octubre con la participación de destacados cantantes nikkei, que deleitaron con sus interpretaciones de canciones en español y japonés.



## [Celebración **con los vecinos**]

La residencial San Felipe, en el distrito de Jesús María, cumplió su 53° aniversario y la APJ ofreció un gran concierto del recuerdo en la plaza central, a donde acudieron cientos de vecinos para disfrutar de este espectáculo.



## [**Amaudui**]

La escuela Ryuseihonryu Ryuseikai Filial Perú dirigida por la profesora Erica Yonamine ofreció este espectáculo de danzas japonesas donde participaron más de 50 integrantes del elenco.



## [**Vientos del Japón**]

Por los 120 años de la inmigración japonesa al Perú, se presentó en el Centro Cultural Petroperú la exposición de caligrafía japonesa "Vientos del Japón" (Nihon no kaze), a cargo del calígrafo y sellograbador japonés Hamano Ryuho.



## [**Artes marciales japonesas**]

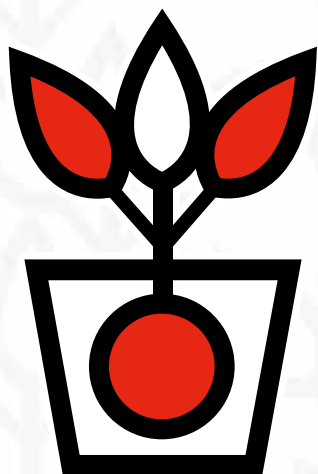
La APJ realizó una Exhibición de Karate, Aikido, Kobudo, Judo, Iaido y Kendo, a cargo de los alumnos y profesores del dojo del Centro Cultural Peruano Japonés.

## [**Festival Coral**]

El Teatro Peruano Japonés acogió la edición 41 de este festival que contó con la participación de más de diez agrupaciones corales, entre ellas el Coro Miriam Otachi de Brasil.







**120 AÑOS**  
**INMIGRACIÓN**  
**JAPONESA**  

---

**AMISTAD PERÚ - JAPÓN**

# ¡Celebramos juntos!

Compartimos el orgullo de ser parte de la diversidad cultural de nuestro país.

Cinco generaciones de nikkei peruanos,  
una comunidad intergeneracional que busca contribuir  
a un Perú más fuerte y unido.

